

Traduire, adapter, représenter les théâtres anciens sur la scène occidentale

de la poétique à la scène



Maison méditerranéenne des sciences de l'homme
Salle Germaine Tillon / 5, rue du château de l'horloge, Aix-en-Provence

Journées d'étude

Dans le cadre de la Semaine internationale
du théâtre à l'Université d'Aix-Marseille

26 / 27
novembre
2021

Organisées par le laboratoire TDMAM, Aix-Marseille Université, CNRS.
Sylvain Brocquet | sylvain.brocquet@univ-amu.fr



Matinée

9h *Accueil des participants*

9h10 Sylvain Brocquet, Université d'Aix-Marseille, CNRS, TDMAM
Ouverture

 **Première session : Traduire et représenter**

Modération : Sylvain Brocquet

9h15 **Lyne Bansat-Boudon**, École pratique des hautes études (IV^e session), en visio-conférence
"De la vocation scénique du théâtre indien"

10h **Didier Pralon**, Université d'Aix-Marseille, CNRS, TDMAM
"Les représentations de traductions d'Eschyle en France au XIX^e et au XX^e siècles"

10h45 *Pause café*

11h **Clara Daniel**, TDMAM
"Quand les monstres de Sénèque entrent en scène : l'adaptation du Thyeste par F. Dupont et T. Jolly"

11h45 **Iran Iris Farkondeh**, Groupe de Recherches en Études Indiennes, EPHE, Université Sorbonne Nouvelle
"Quels textes sanskrits porter à la scène contemporaine ?"

12h30 *Pause déjeuner*

Après-midi

● Deuxième session : de la traduction à la représentation contemporaine

Modération : Elisa Ganser, Université de Zurich

- 14h **Jennyfer Desbiens**, Université du Québec
"Ainigma : récit d'une méthode expérimentale de recherche-création interdisciplinaire basée sur le principe du cercle de lecture (conférence-démonstration)"
- 14h45 **Alan G. Wagner**, CRCAO
"Présentation d'un projet d'adaptation théâtrale de textes sacrés bouddhiques d'origine indienne"
- 15h30 *Pause café*
- 15h45 **Virginie Johan**, TDMAM
"Poétique du théâtre indien et esthétique du Kūṭiyāṭṭam en jeu sur des scènes kéralaises et parisiennes"
- 16h30 **Sylvain Brocquet**, AMU
"De la narration épique à la pièce écrite : le personnage de Karna, entre Vyāsa et Bhāsa"

Matinée

● Troisième session : la spectacularité dans les textes anciens

Modération : Julie Rocton, TDMAM (sous réserve)

- 9h **Elisa Ganser**, Université de Zurich
“Description et discussion sur la mise en scène dans les commentaires d'œuvres dramatiques de l'Inde ancienne”
- 9h45 **Matteo Capponi**, Université de Lausanne
“Geste et parole dans la tragédie grecque : un lien indissociable”
- 10h30 *Pause-café*
- 11h **Rocco Marseglia**, TDMAM
“Le chœur entre spectacle et spectateurs : médiations chorales, émotions et pragmatique théâtrale”
- 11h45 **Moulay Youssef Maftah El Kheir**, Université Mohammed V, Rabat, en visio-conférence
“Le temps dans le théâtre antique : problèmes de l'adaptation de la temporalité révolue”
- 12h30 *Conclusion des deux journées d'étude par Sylvain Brocquet*